

УДК 81'37+81'366

Ф.Н. Даулет

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

E-mail: fatima-dauletova@mail.ru

**Китайский язык: проблемы изучения и преподавания**

В статье затрагиваются основные проблемы изучения и преподавания китайского языка. Китайский язык презентуется с разных ракурсов: исторической, типологической, прагматической и как объект изучения и преподавания. В статье освещаются проблемы методики преподавания китайского языка, а так же презентуются пути их решения. В заключительной части статьи представлен «Практический курс китайского языка в 3-х частях», разработанный автором специально для студентов высших учебных заведений Республики Казахстан.

**Ключевые слова:** китайский язык, методика преподавания китайского языка, изолированные языки, практический курс китайского языка.

F.N. Daulet

**Chinese: problems of learning and teaching**

The article discussed the main problems of studying and teaching of Chinese language. Chinese language is presented from different perspectives: historical, typological, pragmatic and as an object of study and teaching. The paper highlights the problem of Chinese language teaching methodology, as well as their solutions are presented to. In the final part of the article presented "Practical Chinese course in 3 parts," developed by the author specifically for the students of higher educational institutions of the Republic of Kazakhstan.

**Keywords:** Chinese, Chinese language teaching methodology, isolated languages, practical course of Chinese.

Ф.Н. Дәулет

**Қытай тілі: оқу және оқытудағы өзекті мәселелер**

Мақалада қытай тілін оқу және оқытудағы маңызды мәселелер талқыланған. Қытай тілі тарихи, типологиялық, прагматикалық және оқу мен оқыту нысандары ретінде талқыланған. Мақалада қытай тілін оқыту методикасындағы өзекті мәселелер талқыланып оларды шешудің жолдары ұсынылады. Мақаланың соңында автордың Қазақстан жоғары оқу орындары үшін жазған «3 бөлімді практикалық қытай тілі» туралы ақпарат берілген.

**Түйін сөздер:** қытай тілі, қытай тілін оқыту методикасы, дара тілдер, қытай тілінің практикалық курсы.

Китайский является одним из 6 официальных языков Организации Объединенных наций. По статистике, каждый пятый человек в мире говорит по-китайски. К числу государств, где активно используется китайский язык, относятся Индонезия, Камбоджа, Лаос, Вьетнам, Мьянма, Малайзия, Тайланд, Сингапур и ряд других.

Китайский язык сегодня зачастую называют языком будущего. Причем основывается такое утверждение не на пустом месте. В первую очередь, на его популярности сказывается достаточно высоко развитая экономика Китая. Так как территория Китая в сравнении с количеством человек, которые его населяют, очень

маленькая, то естественно, что бизнесмены стараются развернуться на соседних территориях. Суверенный Казахстан является одним из ближайших соседей Поднебесной, поэтому экономические связи налажены с казахстанскими предпринимателями напрямую. Кроме того, из-за увеличения товарообмена и других совместных проектов китайской и казахской сторон крупные предприятия нуждаются в переводчиках и знатоках языка и культуры. А это значит, что у молодых людей, специализирующихся на Восточной культуре и лингвистике, есть шанс на очень быстрый карьерный рост. Инвестиции КНР в Казахстан на данный момент составляет 20 млрд долларов. Это третье место среди всех в зарубежных стран по вложениям в экономику Казахстана. Между КНР и РК активно развивается сотрудничество в нефтегазовой сфере, включая строительство газо- и нефтепроводов. А открытие железнодорожных переходов «Достык-Алашанкоу» и «Хоргос-Алтынколь» для Казахстана выход на мировые рынки. Только за последний визит председателя КНР, г-на Си Цзинпина, между КНР и Республикой Казахстан было подписано 22 контракта на общую сумму 30 млрд долларов США.

Все вышеизложенные факты красноречиво доказывают о том, что наше общество все время нуждается в высококвалифицированных синологах. Следовательно, эффективная методика преподавания китайского языка, которая способствовала бы в подготовке компетентных и конкурентоспособных востоковедов-китаистов всегда остается весьма актуальной, как минимум, ближайшие пятьдесят лет. Далее, хотелось бы поделиться с используемых нами приемами и методами, которые, как нам кажется, более или менее соответствует уровню развития нашего общества, и которые были разработаны в течение долгих 20-ти лет, с учетом интеллектуальных и ментальных особенностей народов нашей страны.

Практика показывает, что иероглифы заучиваются легче, если запоминать их по ключам. И поэтому когда объясняем новое слово, мы начинаем с составной части иероглифов. Каждый иероглиф состоит из тех или иных графем – ключей. Например, как мы уже говорили, «мама» – «женщина» и «лошадь», «ругать» – два «рта» сверху, снизу «лошадь», «плакать» – в нижней частей иероглифа «собака», а сверху два «рта»,

т. е. «собака воёт в два рта». Все иероглифы, в составе которых есть графема «рука», связаны с действием руки, т. е. чаще глаголы. Очень важно также показать эти самые графемы в «первоизданном виде» – когда они использовались в надписях на костях и панцирях черепахи: нельзя забывать, что иероглифы раньше были рисунками. Важно, чтобы студент не только овладел необходимым языковым материалом, но и начал понимать культуру, образ мышления и менталитет китайцев, которые как раз – так ярко отражены в их письме.

Мы нередко слышим сетования студентов, которые заявляют, что они не художники, чтобы красиво «рисовать» иероглифы, и что у них плохой почерк, даже тогда они пишут на родном языке. На самом деле, это не более чем отговорка.

Преподаватель изначально должен объяснит студенту, что иероглиф состоит из самых простых черт: горизонтальной, которая пишется исключительно слева направо, вертикальной, которая пишется сверху вниз, откидной вправо, откидной влево (основных составляющих черт всего-то восемь!). Прежде чем перейти к иероглифам, студент должен правильно отработать отдельные черты. Красота иероглифов зависит от того, насколько правильно нанесена каждая черта.

Фонетика является самой сложной частью преподавания китайского языка, требующая много энергии, душевных и физических сил. Мы уже говорили, что каждый иероглиф имеет свой тон. И очень важно, чтобы студент в самом начале должен крепко-накрепко запомнил тона тех или иных иероглифов. Ведь меняется тон – меняется и смысл слова. В процессе преподавания мы нередко попадаем в смешные ситуации, как, например, случай с иероглифом 问 [wen]. Иногда студент хочет задать вопрос учителю и должен сказать: 老师, 我想问您 [lao shi, wo xiang wen nin]. Предпоследнее слово «вэнь» произносится п четвертым, ударным тоном, но у студентов не всегда получается его произнести четвертым тоном, чаще всего получается нечто между восходящим и нисходяще – восходящим тоном. В итоге мы часто слышим вместо: 老师, 我想问你 [lao shi, wo xiang wen nin] 老师, 我想吻您 [lao shi, wo xiang wen nin], то есть «Преподаватель, я хочу поцеловать Вас». Стоит ли лишний раз говорить об актуальности пра-

вильного преподавания фонетической системы китайского языка.

В Высшее учебное заведение студенты приходят в возрасте 17-18-ти лет. Очень сложно ломать сложившиеся годами произносительные навыки артикуляционного аппарата. Поэтому мы в первых порах работаем как логопеды с детьми с нарушениями в произношении. Ряд звуков китайского языка напоминают казахский «i», «нь», «±», «%o». Работа со студентами, в языке которых нет данных звуков, от преподавателя требует высокого мастерства и зачастую, крепких нервов. Характерной чертой гласных звуков китайского языка в их «гортанности». Звуки чаще образуются в задней части ротовой полости, ближе к гортани. Также следует отметить экспрессивность согласных звуков. И поэтому, когда отрабатывается звук, важно объяснить это, используя фонетический материал родного языка, заостряя внимание на различиях и сходствах.

Незаменимым дидактическим материалом для формирования хорошего произношения также являются скороговорки, современные песни и стихотворения на китайском языке. Эти средства хороши и тем, что вместе с механической отработкой звуков, человек получает и эстетическое наслаждение.

Что касается лексики, важно, чтобы обучаемый с первых дней должен привыкать к мысли о том, что, овладевая лексикой языка, необходимо прежде всего усваивать понятия, которые выражаются иероглифическими знаками, а не формировать одновалентные ассоциативные связи между китайским иероглифом и каким-то его конкретным лексическим значением в родном языке. Следовательно, обучаемый непременно должен получать всю полноту информации об употреблении той или иной лексической единицы в разных коммуникативных контекстах. Поэтому было бы непрофессионально заставлять обучаемых заучивать огромное количество слов, без объяснения их ситуативного предназначения. Приведем пример:

Иероглиф 想 [xiang]. В речи данное слово используется в значениях: «думать», «делать предположение», «хотеть», «скучать», так же и как модальный глагол перед основным глаголом:

我想想 [wo xiang xiang] Я подумаю.

我想她不会来的 [wo xiang ta bu hui lai de] Мне кажется, что она не придет.

我想你 [wo xiang ni] Я скучаю по тебе.

我想学习汉语 [wo xiang xue xi han yu] Я хочу учить китайский язык.

Лексический материал всегда должен быть презентован согласно их ситуативного предназначения.

Китайский язык более конкретен и в большей степени привязан к логике мыслительного процесса китайцев. Поэтому важно, прежде всего, довести до сведения обучаемых генеральную схему построения высказывания, отражающего ту или иную часть окружающей действительности в знаковой форме носителем китайского языка. Это значит что главным в обучении становится не усвоение какого-то объема слов и грамматических структур с помощью тех или иных упражнений, а формирование умений выражать на языке коммуникативные намерения, используя для этого адекватные языковые средства.

Языковой материал не должен даваться в отрыве от культурных реалий обучающихся. Поэтому важно, чтобы студент, после того как получил определенную информацию о китайских культурных реалиях, используя усвоенный языковой материал, должен уметь проводить параллели и между китайской и своей культурой. Умело подобранные упражнения должны вызвать у обучаемого интерес и к своей стране и культурным реалии.

Далее презентуется «Практический курс китайского языка в 3-х частях» разработанный автором в течение двух десятилетий и представленный к печати.

«Практический курс китайского языка в 3-х частях» состоит из 30 уроков. 1 часть состоит из 10 уроков и охватывает 422 иероглифа и 373 слов. 2 часть состоит из 10 уроков. Объем новых иероглифов – 665, новых слов – 872. 3 часть состоит из 10 уроков и охватывает 459 новых иероглифов и 1070 новых слов. (Итого 2315 новых слов и 1546 новых иероглифов). Лексический и грамматический материал данного учебника соответствует 8 уровню «Ханьюй шуйпин каошэ» – экзамена, определяющего уровень китайского языка среди иностранцев. Учебник был разработан специально для казахстанских высших учебных заведений, где современный китайский язык преподается как основная специальность. Курс также может использоваться в специализированных учебных заведениях, готовящих синхронных переводчиков.

Учебник «Практический курс китайского языка в 3-х частях» основан на следующих принципах:

Тексты были написаны на общепринятом, нормативном, современном литературном китайском языке. Предпочтение отдается **живому языковому материалу**, который необходим для общения с носителями языка в повседневной жизни.

Овладение китайским языком невозможно без знания китайской культуры, бытовых реалий, истории Китая. Поэтому в учебнике весь языковой материал дается в тесной связи с культурой изучаемой страны, что определяет **страноведческую направленность** данного курса. Причем основная культурно-страноведческая информация о жизни китайцев презентуется в параллели с культурными и бытовыми реалиями самих учащихся – представителей многонационального Казахстана. Наряду с изучением китайских культурных реалий, студенты учат и свою историю и культуру, проводят между двумя или тремя культурами параллели, что поможет развивать у них чувство патриотизма. Прививать чувство патриотизма у учащихся является одной из главных целей данного учебника.

**Ситуативная методика**, успешно применяемая во всем мире при преподавании иностранных языков, также является важным составляющим данного учебника. Курс предусматривает усвоение лексико-грамматического материала не только в определенном количестве, но и их использование в различных языковых ситуациях, развертывающиеся вокруг казахстанских студентов **Айдоса, Данияра, Айки, Тани, Асели, Жансаи** и их китайских друзей – **Сяо Ли и Сяо Вана**. Которые ведут активные беседы о **китайских и казахстанских праздниках, обычаях и обрядах, национальных кухнях, браке и семье, достопримечательностях, легендах и мифах, пословицах и поговорках, анекдотах, особенностях характера** и о многом другом. Частоупотребляемые выражения из текста вместе с транскрипцией даются в конце каждого урока для автоматического заучивания.

**Фонетика** является сложной частью и в преподавании, и в изучении китайского языка. Поэтому в данном учебнике разработаны и презентованы специальные фонетические упражнения, направленные на постановку правильного про-

изношения китайского языка у казахстанских учащихся.

**Грамматический материал** написан по принципу «no more tears», что в переводе на русский означает – «никаких слез». Все грамматические комментарии адаптированы и преподаются на простом и доступном языке.

Важная составляющая в преподавании и изучении китайского языка – это **иероглифика**. Иероглифы в учебнике презентуются по нарастающей – черта-графема – иероглиф. В отличие от используемых до недавнего времени учебников китайского языка, в книге основные составляющие иероглифов – **ключи и графемы** преподаются отдельно, до презентации вводного нового иероглифа.

В каждом уроке координируются все звенья преподаваемого языка: лексика, типовые фразы, фонетика, иероглифика, грамматика, текст для чтения, упражнения, ситуативные выражения для автоматического заучивания, дополнительный текст для перевода со словарем и текст для чтения и пересказа.

**Форма подачи материалов учебника «Практический китайский язык в 3-х частях»:**

**Фонетика**

Фонетические упражнения даны с 1 по 30 уроки. Для тренировки артикуляционного аппарата и постановки правильного произношения звуков китайского языка, в начальных 10 уроках наряду со специально составленными упражнениями по изучению четырех тонов, инициалей и финалей, также в обязательном порядке даются скороговорки и короткие стихотворения. К фонетическим упражнениям также относятся тексты для пересказа и заучивания, данные с 11 по 30 уроки, с помощью которых учитель постоянно контролирует произношение у учащихся по китайскому языку.

**Иероглифика**

В данном учебнике иероглифы презентуются по принципу «с легкого до трудного». Основные составляющие иероглифа – черты: правила их нанесения объясняется еще во вводной лексике по иероглифике. К тому же, в начале каждого урока перед ознакомлением новых слов даются базовые информации об основных составляющих иероглифа – ключах и графемах: о количестве черт в них, порядке нанесения

черт. Всё это исключает актуальность так называемых таблиц последовательности написания черт, практикуемых во многих учебниках. В каждом уроке так же даются специально составленные упражнения по заучиванию иероглифов и калькированию наиболее сложных по написанию иероглифов.

#### **Лексика**

В учебнике в основном отобрана разговорная лексика путунхуа, активно применяемая жителями современного Китая. Вводимые новые слова в каждом уроке сопровождаются примерами – типовыми фразами. Важно заметить, что каждое новое слово подлежит изучению не только в том значении, в котором оно употреблено в тексте. При объяснении новой лексической единицы учтены и другие значения того или иного слова, и приведены к ним соответствующие примеры.

#### **Текст**

Основные тексты составлены, в большинстве случаев, в форме диалога, что способствует выработке навыков говорения – коу юй, и восприятию на слух – тин ли у учащихся.

Для развития монологической речи и тренировки артикуляционного аппарата и постановки правильного произношения, с 11 по 30 уроки, в конце каждого урока даны тексты-сказки для пересказа, которые сопровождаются с транскрипцией. Сказки были отобраны из золотого фонда сказок мира, были переведены и адаптированы автором.

Для расширения лексики по общественно-политической тематике, и развития переводческих навыков и самостоятельной работы со словарем, с 11 по 30 уроки были даны дополнительные тексты для перевода, отобранные автором их различных государственных печатных изданий Китайской Народной Республики.

#### **Грамматика**

Каждый урок имеет грамматические комментарии по наиболее сложным словам, выражениям и грамматическим конструкциям. В каждом уроке даны специально разработанные упражнения, направленные на закрепление знаний по морфологии и синтаксису.

#### **Упражнения**

Количество упражнений и пунктов по каждому упражнению строго фиксировано. По каждому уроку дается ровно 12 упражнений, количество пунктов по каждому заданию так же – 12. Это было продумано автором для прививания навыков автоматизма и настройки так называемых «биологических часов» у учащихся. В упражнениях координируется все звенья китайского языка: фонетика, иероглифика, лексика и грамматика. В учебнике особое внимание уделяется переводу: это упражнения по переводу с русского на китайский, тексты на китайском языке на общественно-политические темы для перевода на русский; специально отобранные типовые выражения, предназначенные для автоматического заучивания, направленные на прививание у учащихся навыки синхронного переводчика.

### **Литература**

- 1 Тань Аошуан – Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.; Издательство «Языки славянской культуры», 2004. – 232 с.
- 2 Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – М.: Восточная литература, 2006. – 88 с.
- 3 Варпахович Л.В. Лингвистика в таблицах и схемах. – Минск: ООО «Новое знание», 2007.-127 с.
- 4 汉语口语速成. 北京语言大学出版社, 2007年.-257页.
- 5 商务口语教程. 北京语言大学出版社. 2012年.-318页.
- 6 申小龙 汉语与文化 复旦大学出版社 2003年-350页.
- 7 Даулет Ф.Н. Практический курс китайского языка в 3-частях (рукописный вариант).
- 8 Даулетова Ф.Н. Лингвокультурология: қытай және қазақ тілдерінің салғастырмалы фразеологиясы. – Алматы. Қазақ университеті, 180 бет.

**References**

- 1 Tan Aoshuan - Chinese painting world: Language, culture, mentality. M. Publisher»Languages Slavic culture», 2004. -232 pg. (in Russian).
- 2 Demin N.A. Methods of teaching practical Chinese. – M. Eastern. lit., 2006. - 88. (in Russian).
- 3 Varpahovich L.V. Linguistics in tables and diagrams. – Minsk: LLC “New knowledge”,2007.-127 pg. (in Russian).
- 4 Quik spoken chinese, Beijing Language and culture University Press, 2007.-257 pg. (in Chinese).
- 5 Business spoken tutorials. Beijing , Beijing Language and culture University Press, 2012.-318 pg. (in Chinese).
- 6 Shen Xiaolong, Chinese and Chinese culture, Fudan University Press, 2003, 350 p. (in Chinese).
- 7 F.N. Daulet Practical Chinese course in 3 parts ( handwritten ) (in Chinese).
- 8 F. N. Dauletova Cultural linguistics comparative phraseology Chinese and.
- 9 Kazakh languagesAlmaty “ Kazakh University “ 2000 -180 p. (in Kazakh).